

Разводовская Я.В.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
г. Гродно, Беларусь

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВРАЧА И ПАЦИЕНТА: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

В статье представлены возможности факультативного курса «Английский язык для профессиональной коммуникации в области медицины». Особое внимание уделяется особенностям терминологической подготовки студентов-медиков для коммуникации с пациентами.

Razvodovskaya Ya.V.

Grodno State Medical University, Grodno, Belarus

PHYSICIAN AND PATIENT INTERACTION: EDUCATIONAL AND TERMINOLOGICAL ASPECTS

This article describes the prospects of the optional course «English for professional communication in medicine». Special focus is given to terminological education of medical students for doctor-patient communication.

Обращение современного здравоохранения к принципам гуманистической медицины находит реализацию в повышении требований к коммуникативной компетенции медицинских работников [1, с. 3]. В условиях коммуникации между специалистами в области здоровья и неспециалистами произошли определенные изменения. Эти изменения проявляются в значительном увеличении количества коммуникационных каналов, расширении спектра вопросов и проблем, требующих обсуждения с непрофессионалами, а также в возросших потребностях непрофессионалов в предоставлении им исчерпывающей и качественной информации относительно здоровья. Умение адресанта сделать специальную информацию понятной адресату, не обладающему специальными знаниями, создает условия успешности коммуникативного события [2, с. 102].

Специальное знание может быть передано неспециалистам на более низком уровне абстракции и специальности. Однако особая роль в коммуникации между специалистом и неспециалистом отводится терминам. Термин удобен для специалиста, поскольку он обеспечивает точность передачи мысли, способствует конкретности коммуникации. Прагматическая ценность информации, выражаемая посредством терминов, заключается в ее способности влиять на способ восприятия, а также на его поведение. Кроме терминологии для осуществления коммуникации с пациентами врач также прибегает к использованию

вариантов терминов и метафор. Терминологическая вариативность и метафора в качестве трансфера специального знания от врача-эксперта к пациенту позволяет представить научные знания более доступным образом для носителя обыденного знания [3, с. 216].

Исходя из вышесказанного, актуальным становится вопрос соответствующей коммуникативной и терминологической подготовки специалистов медицинского профиля. Умения врача вести просветительскую работу по вопросам сохранения здоровья, а также управлять поведением пациента, используя функции общения, коммуникативные стратегии и тактики, могут формироваться в процессе обучения иностранному языку в медицинском вузе [4, с. 125-126].

Основной целью обучения дисциплине «Иностранный язык» в медицинском университете является формирование иноязычной коммуникативной компетенции врача, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения. Коммуникативная иноязычная компетенция предполагает наличие у обучающихся ряда сформированных умений: составлять монологическое высказывание на медицинскую тему; профессионально общаться с коллегами и пациентами с соблюдением норм речевого этикета; правильно воспринимать речь собеседника; формулировать вопросы и обоснованно отвечать на них и пр. Учебная программа обязательной дисциплины «Иностранный язык» предусматривает языковую подготовку студентов, позволяющую формировать коммуникативную иноязычную компетенцию в рамках избранной профессии. Однако изучение иностранного языка только на 1 и частично на 2 курсах в пределах 150 аудиторных часов не позволяет формировать достаточную для решения всех коммуникативных задач иноязычную компетенцию. Кроме этого, не все студенты медицинских вузов изучают дисциплину «Иностранный язык». Так, в учебный план студентов факультета иностранных учащихся «Иностранный язык» как обязательная дисциплина не входит. В этом случае факультативное занятие, как одна из форм организации учебного процесса по обучению иностранному языку в медицинском вузе, дает возможность в полной мере реализовать основную цель – формирование коммуникативной компетенции будущего врача. На кафедре иностранных языков УО «Гродненский государственный медицинский университет» разработан и внедрен в учебный процесс факультативный курс «Английский язык для профессиональной коммуникации в области медицины» для студентов 2 курса факультета иностранных учащихся, обучающихся

на английском языке. Факультативный курс рассчитан на 30 аудиторных часов (15 занятий по 2 академических часа). Основной целью курса является формирование англоязычной профессиональной коммуникативной компетенции у иностранных студентов медицинского вуза, позволяющей использовать английский язык как средство профессионального общения в области медицины. В качестве сопутствующих задач обозначены: расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на английском языке в рамках профессиональной деятельности; совершенствование навыков использования специальной медицинской терминологии при общении со специалистами (врачами) и неспециалистами (пациентами); повышение эффективности коммуникации врача с пациентом, членами его семьи, со средним медперсоналом.

По окончании изучения факультативного курса студент должен знать структуру и значение основных лингвистических средств (значения терминов и терминоэлементов, основные способы терминообразования), используемых для выполнения основных коммуникативных задач врача, уметь правильно использовать терминологические единицы и терминоэлементы, применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной коммуникации, учитывать основные нормы речевого этикета профессионального общения, как со специалистами, так и с пациентами.

В качестве обучающих моделей речевого общения используются учебные аудио и видео материалы на английском языке авторитетных образовательных ресурсов, ориентированных на лингвистическую подготовку будущих врачей (Oxford English for Careers in Medicine, Professional English in Medicine, Medical и др.). Студенты моделируют ситуации речевого общения, как с коллегами-медиками, так и с пациентами, отрабатывая основные речевые клише, с использованием специальной терминологии, адекватных грамматических моделей.

Особое внимание в рамках факультативного курса уделяется коммуникации врача и пациента. Моделирование коммуникативных ситуаций между врачом и пациентов требует учета значительных различий в когнитивных системах врача и пациента. В этой связи актуальным является вопрос обучения студентов-медиков корректному использованию медицинской терминологии при коммуникации с неспециалистом. Различное понимание термина врачом и пациентом требует от врача умения обеспечить понятность информации, передаваемой термином. Использование врачом терминологических синонимов,

метафор, контекстных замен, пояснений, иллюстративных примеров дает возможность донести до пациента точную информацию, передаваемую термином. Таким образом, включение заданий на толкование медицинских терминов, подбор имеющихся синонимов и вариантов в структуру заданий курса по обучению языку профессиональной коммуникации в области медицины способствует решению задачи совершенствования навыков использования специальной медицинской терминологии при общении врача и пациента.

Таким образом, подготовка специалиста-медика к участию в различных видах коммуникации обуславливает необходимость целевого отбора обучающих средств и методов при изучении языковых дисциплин с учетом особенностей профессиональной коммуникации. Особого внимания требуют задачи использования специальной медицинской терминологии при общении с пациентом и популяризации медицинских знаний с учетом семантической неоднозначности термина для коммуникантов с различным уровнем специальных знаний.

Литература:

1. Акаева, Э. В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Э. В. Акаева ; Омск. гос. ун-т. им. Ф. М. Достоевского. – Омск, 2007. – 23 с.
2. Новодранова, В. Ф. Семантические модификации термина в медицинском дискурсе / В. Ф. Новодранова, Ю. Б. Мотро // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 60, № 33 (248). – С. 101-104.
3. Богатикова, Е. П. Особенности представления специального знания в медицинском дискурсе / Е. П. Богатикова, С. Л. Мишланова, А. А. Филиппова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – № 3 (25). – С. 21-207.
4. Серова, Т. С. Типология умений иноязычного диалогического общения будущего врача с пациентом / Т. С. Серова, Л. А. Гаспарян // Язык и культура : сб. ст. XXIV Междунар. науч. конф., посвящ. 135-летию Томск. гос. ун-та. / Мин-во науки и образования РФ; Томск. гос. ун-т ; отв. ред. С. К. Гураль. – Томск, 2014. – С. 124-145.